

尼采著作全集

第四卷



查拉图斯特拉如是说



商务印书馆

尼采著作全集

第四卷

查拉图斯特拉如是说

(第一～四部)

〔德〕尼 采 著

商务印书馆

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

尼采著作全集. 第4卷, 查拉图斯特拉如是说/[德]
尼采著; 孙周兴译. —北京: 商务印书馆, 2010
ISBN 978-7-100-06600-6

I. 尼… II. ①尼…②孙… III. 超人哲学
IV. B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 034495 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

尼采著作全集

第四卷

查拉图斯特拉如是说

(第一~四部)

[德] 尼采著

孙周兴译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06600-6

2010年8月第1版

开本 880 × 1230 1/32

2010年8月北京第1次印刷

印张 17%

定价: 36.00 元

Friedrich Nietzsche

ALSO SPRACH ZARATHUSTRA

Friedrich Nietzsche: Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden

KSA 4: Also sprach Zarathustra

Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari

2. durchgesehene Auflage 1988

©Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin • New York

本书根据科利/蒙提那里考订研究版《尼采著作全集》(KSA)第四卷译出,并根据第十四卷补译了相应的编者注释。

中文版凡例

一、本书根据科利/蒙提那里编辑的 15 卷本考订研究版《尼采著作全集》(Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 简称“科利版”)第 4 卷(KSA4: Also sprach Zarathustra)译出。

二、中文版力求严格对应于原著。凡文中出现的各式符号亦尽量予以原样保留。唯在标点符号上,如引号的使用,在中文版中稍有一些变动,以合乎现代汉语的习惯用法。原版斜体字在中文版中以重点号标示。

三、文中注释分为“编注”和“译注”两种。“编注”是译者根据科利版《尼采著作全集》第 14 卷第 279—344 页(对科利版第 4 卷的注解)译出的,补入正文相应文字中,以方便读者的阅读和研究。

四、科利版原版页码在中文版相应位置中被标为边码。编注中出现的对本书内容的文献指引,中文版以原版译码标识。由于中文版把原版单独成卷的“编注”改为当页脚注,故已没有太大的必要标出原版为方便注释而作的行号。相应地,“编注”中出现的行号说明也予以放弃,而改为如下形式:×××××……],表明该“编注”涵盖的范围从×××××到该“编注”号码所标记之处。

针对短句、短语或词语的“编注”，在中文版中标示为：短句、短语或词语]。

五、中译者主张最大汉化的翻译原则，在译文中尽量不采用原版编注中使用的缩写和简写形式，而是把它们还原为相应的中文全称。原版编注中对尼采本人著作的文献指引（包括不同版本的文集、单行本）均以缩写形式标示，如以“JGB”表示《善恶的彼岸》，在中文版中一概还原为著作名；原版编注中对科利版《尼采著作全集》诸卷的文献指引，中文版均以中文简写形式“科利版加卷号”的方式标示；唯原版编注中对尼采不同时期手稿和笔记的文献指引，因内容解说过于繁琐，中文版也只好采用原版的简写法，并在书后附上“尼采手稿和笔记简写表”。

目 录

中文版凡例	1
前言	1
《查拉图斯特拉如是说》第一部	3
查拉图斯特拉之序言	5
查拉图斯特拉的演讲	30
1. 三种变形	30
2. 德性讲坛	34
3. 彼世论者	39
4. 身体的蔑视者	44
5. 快乐与热情	47
6. 苍白的罪犯	50
7. 读与写	54
8. 山上的树	58
9. 死亡说教者	62
10. 战争与战士	65
11. 新偶像	69

12. 市场上的苍蝇·····	74
13. 贞洁·····	79
14. 朋友·····	82
15. 千个与一个目标·····	86
16. 邻人之爱·····	90
17. 创造者之路·····	93
18. 老妇与少妇·····	98
19. 毒蛇之咬·····	102
20. 孩子与婚姻·····	106
21. 自由的死亡·····	110
22. 赠予的德性·····	115
《查拉图斯特拉如是说》第二部·····	123
23. 持镜的小孩·····	125
24. 在幸福岛上·····	130
25. 同情者·····	135
26. 教士们·····	140
27. 有德性者·····	145
28. 流氓痞子·····	150
29. 毒蛛·····	154
30. 著名智者·····	159
31. 夜歌·····	163
32. 舞曲·····	167
33. 坟墓之歌·····	172

34. 自我克服	178
35. 崇高者	184
36. 教养之邦	188
37. 无瑕的知识	192
38. 学者	197
39. 诗人	201
40. 大事件	207
41. 预言家	213
42. 救赎	219
43. 人类的聪明	227
44. 最寂静的时刻	232
《查拉图斯特拉如是说》第三部	237
45. 漫游者	239
46. 幻觉与谜团	244
47. 违愿的幸福	252
48. 日出之前	259
49. 萎缩的德性	264
50. 在橄榄山上	273
51. 路过	278
52. 背叛者	284
53. 返乡	291
54. 三种恶	298
55. 重力的精神	307

56. 旧牌与新牌	314
57. 痊愈者	348
58. 大渴望	358
59. 另一支舞曲	363
60. 七个印记(或:肯定和阿门之歌).....	370
《查拉图斯特拉如是说》第四部.....	377
61. 蜜之祭品	379
62. 苦难的呼声	384
63. 与国王的谈话	389
64. 水蛭	396
65. 魔术师	402
66. 辞职的	413
67. 最丑陋的人	419
68. 自愿的乞丐	427
69. 影子	434
70. 正午	440
71. 欢迎	445
72. 晚餐	453
73. 高等人	456
74. 忧郁之歌	473
75. 科学	482
76. 在荒漠女儿们中间	486
77. 唤醒	496

78. 驴子节	502
79. 梦游者之歌	508
80. 征兆	520
科利版编后记	525
尼采手稿和笔记简写表	532
译后记	534

前 言

考订研究版第4卷收入《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书》，该书计有四部。其中第一部和第二部出版于1883年，第三部出版于1884年，第四部（即最后一部）于1885年作为私人印刷品出版。1886年，尼采把前三部合订出版，书名为：《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书。共三部》。在其著作目录中（《善恶的彼岸》封底，1886年），尼采对此作了如下备忘记录：“这本著作的第四部即最后一部，作于1885年初，迄今尚未交出版。”

与本卷相应的是考订全集版(KGW)第6卷第1册(柏林1968年)。

本卷结尾处译出的“编后记”乃乔尔乔·科利^①为意大利文版《查拉图斯特拉如是说》所撰写的(出版于1968年,阿德菲出版社,米兰)。

马志诺·蒙提那里

^① 乔尔乔·科利(Giorgio Colli):科利版《尼采著作全集》主编。——译注

查拉图斯特拉如是说

一本为所有人而又不为任何人的书

[第一部]

查拉图斯特拉之序言

11

—①

查拉图斯特拉三十岁^②时，离开了他的故乡和故乡的湖，遁入山林隐居起来。他在那里享受自己的精神和孤独，历经十年之久而乐此不疲。但终于，他的心灵发生了转变，——有一天早晨，他随着曙光一道起床，朝着太阳走去，他对太阳说道：

“你，伟大的星球啊！倘若没有你所照耀的人们，你的幸福又会是什么啊！

十年里，你在这里升起，照临我的洞穴：要是没有我，没有我的鹰和我的蛇，你就会厌倦于你的光明，厌倦于这样一条老路了。

而我们每个早晨都期待着你，领受你的丰盈光辉，而且因此为你祝福。

看哪！我就像采集了太多蜂蜜的蜜蜂，厌烦了自己的智慧，我需要伸展的双手。

① 此处第一节文字参看《快乐的科学》，第342节。——编注

② 三十岁]就像耶稣，参看《新约·路加福音》，第3章第23行。——编注

我想要馈赠和分发，直到人间的智者又一次欢欣于自己的愚拙，人间的贫者又一次欢欣于自己的财富。

为此我必须下降到深渊：就像你在傍晚时分沉入海面，还给阴界带去光明，你这无比丰盈的星球啊！

12 我必须与你一样下山，^①就像我想要去的人间所讲的那样。

那么，祝福我吧，你这宁静的眼睛，甚至能毫无妒忌地看出一种过大的幸福！

祝福这只将要溢出的酒杯吧，使其中的酒水金子一般流溢，把你的幸福的余辉洒向四方！

看哪！这只杯子又想要成为空的了，查拉图斯特拉又想要成为人了。”

——于是查拉图斯特拉开始下山了。

*

*

*

二

查拉图斯特拉独自下山，一路上没有碰到任何人。而当他走进森林时，有一位白发老人突然出现在他面前，这位老人为了到林子里寻找树根，离开了自己神圣的茅舍。他向查拉图斯特拉如是说道：

^① 此处“下山”德文原文为 *untergehen*，名词形式为 *Untergang*，兼有“下落、下降”与“没落、毁灭”双重意义。我们根据上下文处理为“下山”或“没落”。——译注